

四日市の外国人人口 & YIC日本語学習者

在住外国人国籍別人口

(H25年12月31日現在)

国籍	当月人数	割合
ブラジル	2,122	27.80%
韓国・朝鮮	1,819	23.80%
中国	1,522	19.90%
フィリピン	628	8.20%
ペルー	409	5.30%
その他	1,146	15.00%
総合計	7,646	
市総人口	313,136	2.44%

日本語サークル利用者

(平成26年3月1日現在)

新規登録	ボランティア先生 52名、 学習者 120名	
★以下は過去1年間活動していない方は含まれていません★		
活動実数	ボランティア先生 179名、学習者 244名	
授業延べ回数	3120 回	
託児	ボランティア	12名(延べ147名)
	子ども	20名(延べ252名)
学習者地域別	アジア(178名)、南アメリカ州(30名)、北アメリカ州(18名)、ヨーロッパ州(8名)、大洋州(4名)、ロシア連邦及びN I S諸国(3名)、アフリカ州(3名)	
学習者在留資格別	就労関係(81名)、永・定住者等(58名)、家族滞在(52名)、日本人の配偶者等(41名)、その他(12名)	
学習者年齢層別	10代(11名)、20代(95名)、30代(74名)、40代(51名)、50代(11名)、60代(2名)	

つうやく・ほんやく 通訳・翻訳

にほんご がいこくご がいこくご にほんご
日本語→外国語/外国語→日本語へ
YIC登録ボランティアが訳すサービスです。

つうやく じかん えん
◆通訳：1時間 1000円

ほんやく まい えん
◆翻訳：1枚 2000円

(800字以内)

くわしいことは、YICまでおといあ
わせください。

日本語ボランティア

外国人に日本語を教えていただける
ボランティアさんを随時募集中です。

◆資格・経験不要

◆外国人と交流したい

◆人の役に立ちたい

◆教えることに興味がある人 など

日本語を教えることが初めての人、大
歓迎です。随時見学も可能ですので、
お気軽にスタッフまでお声をかけて下
さい!!!

賛助会員募集中

YICの活動に賛同いただける賛助会
員を募集しております。是非ご入会
頂き、多くのご支援ご協力を賜りま
すよう、よろしくお願いいたします。

◆年度会員制

◆賛助会員特典あり

◆会費：個人ー□ 3,000円

団体ー□ 10,000円

よっかいちこくさいこうりゅう

四日市国際交流センター (可能な言葉：中国語／ポルトガル語／スペイン語／英語)

Yokkaichi International Center

〒510-8601 三重県四日市市諏訪町1-5 四日市市役所北館5F

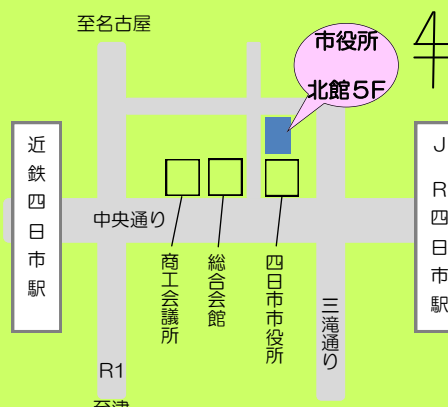
【TEL】059-353-9955、090-6572-9440 (Softbank)

【FAX】059-355-5931

【E-mail】yic@yokkaichi-shinko.com

【URL】http://www.yokkaichi-shinko.com/yic/

【開館】9:00~17:00 (月曜日、祝日、年末年始は閉館)



No.61/2014.3

発行

公益財団法人四日市市文化まちづくり財団

四日市国際交流センター

Yokkaichi International Center

日本語を勉強しませんか??



みんなが勉強できる場所



みんなが仲良くなれる場所



みんなの一生の思い出ができる場所

ていきゅうびへんこう し
定休日変更のお知らせ

へいせい ねん がつ なのか げつようび げつようび ていきゅうび
平成26年4月7日(月)から、月曜日が定休日
となります。

Notification

From April 2014, YIC will be closed every
Monday.

おめでとう★50周年

四日市市と米国ロングビーチ市は姉妹都市提携を結んで2013年に50周年を迎えました。

両国民はこれまで文化・教育・医療等市民レベルで交流を続けてきたのですが、YICは市の受託事業として交換学生・教師相互派遣事業（通称トリオ）を行ってきました。

2013年11月にはロングビーチ市から代表団が来日され、市主催の50周年記念事業も実施されました。

この度、代表団の一員で姉妹都市協会副会長のヨーコプサワットさんにインタビューを行いました。

Ｑ１ トリオ事業が50年を迎えられた要因は何だと思われますか。

A 1 この事業が言葉にはできないほどの達成感、充実感、親善の喜びをもたらしたからです。また、プログラムの参加者も感謝の気持ちを還元しつつけてきたでしょう。様々なポジティブな要因が重なってこそ、継続することができたのだと思います。

Ｑ２ 印象に残っているのはどんなことでしょうか。

A 2 私は2007年からこの事業に携わっていますが、すべての参加者に共通して言えることは、人間としての大きな飛躍があったことです。三週間日本で過ごして帰ってきたトリオは、各自声を大にして、「life changing experience」であったというのです。

大学入学の際に姉妹都市協会交流の経験と成果をエッセイにして提出し、それが、入学を認められる要因の一つになったという学生は、一人や二人ではありません。また、対人関係に不可欠な基本的な思いやりの気持ちを行動に移すということの大切さに気付き、人間として成長した学生もいます。トリオに選考されたおかげで自信が付き、どんどんモチベーションがあがり、以前よりも学業にもはげみ成長した学生もいます。姉妹都市協会のプログラムを通して、一個の若者からコミュニティーや社会で、ひいては国際舞台で活躍出来る成人に育って行く基盤作りのお手伝いができたと思えることが何よりも嬉しいです。

Ｑ３ これからトリオになりたいという学生に言葉（期待）をいただけますか。

A 3 プログラム参加経験を生かせる人に成長するために、まず、自分を知る機会を持ち、それから日米の社会や文化をできるだけ学び、充分下準備をすること。日本、四日市や家族や友人を紹介出来るように言葉をしっかり勉強し、特に自分の関心があることを英語で言えるようにすること。人とうまくやっていくには、どうすればよいか、観察し研究し、実行してみること。何事にも好奇心を持ち、勉学に励むこと。どんな些細なことにも、感謝の気持ちを持ち、それを伝えるということです。



ヨーコプサワットさん

2013 トリオ(7/22～8/9)



おみこし
IN 四日市まつり



さよならパーティー



茶道体験 IN 四日市高校

コーヒーフレイク ロングビーチ



みんなでBBQ！！



震度7を体験！！



乳幼稚園で園児と水遊び

がいこくじんのためのじょうほう

日本語 にほんご	英語 English	中国語 中文	スペイン語 Español	ポルトガル語 Português
むりょうぎょうせいそうだん 無 料 行 政 相 談 ないよう：ビザ・きか けっこん・りこん まいつき だい3にちようび いつ：毎月 第3日曜日 P.M.1:00～3:00(3名) よっかいちこくさいこうりゅう どこで：四日市国際交流センター（YIC） でんわ らいかん よやく：YICへ電話または来館 TEL：059-353-9955	Free Consultations Free consultations on visa, naturalization, international marriage & divorce, etc. The 3rd Sunday of every month 1:00-3:00 PM Limited to 3 slots. Place reservation with the Yokkaichi International Center. Tel. 059-353-9955	免费行政咨询 受理有关签证、在留许可、国际结婚/离婚、归化、入国许可、国籍、户籍等手续的咨询。 毎月第3个星期日 下午1：00～3：00 电话电邮预约，或到窗口预约 Tel：059-353-9955	Consultas administrativas (gratis) Consultas administrativas sobre visa, Inmigración, matrimonio internacional y divorcio, nacionalidad, etc.. 13:00-15:00 todos los terceros domin-gos del mes Se nesecita reservación. Solo 3 personas	Consulta Gratuita com tabelião Visto, Autorização de residência, Casamento/ Divórcio internacional, Naturalização, Autorização de entrada, Nacionalidade, Registro familiar etc. Terceiro domingo de cada mês, 1pm-3pm Para reservar, por favor contactar a YIC.
むりょうほうりつそうだん 無 料 法 律 相 談 まいつきだい4すいようび いつ：毎月 第4水曜日 P.M.1:00～4:00(6名) どこで：YIC でんわ らいかん よやく：YICへ電話または来館 TEL：059-353-9955	Free Legal Consultations The 4th Wednesday of every month 1:00-4:00 PM Limited to 6 slots. Place reservation with the Yokkaichi International Center. Tel. 059-353-9955	免费法律咨询 由法テラス，对收入低的外国人进行免费法律咨询。 毎月第4个星期三 下午 1：00-4：00 电话电邮预约，或到窗口预约 Tel：059-353-9955	Consulta gratuita con abogado Día y horario: todos los cuartos miercoles del cada mes 13:00-15:00 Lugar: YIC Para reservar,llame por teléfono a YIC o venir a YIC ,por favor. Tel：059-353-9955	Consulta Gratuita com advogado Data e Horário : quarta Quarta-feira de cada mês, 1pm-4pm Local : Centro Internacional de Yokkaich Para reservar, por favor contactar a YIC. Tel：059-353-9955
にほんご べんきょう 日本語の 勉強 せんせい 先生はボランティアで、 こしん もくようび 個人レッスンです。木曜日は こども あす べんきょう 子供を預けて勉強できます。 いつ：A.M.9:00～P.M.5:00 あいだ じかん じかんはん の間で1時間～1時間半 いっしゅうかん かい 一週間に1回 どこで：YIC げつようび、しゅくじつ、ねんまつ やすみ：月曜日、祝日、年末 ねんし 年始 とうろくりょう えん 登録料：2,000円 べんきょう かい えん 勉強1回 100円	Japanese Lessons YIC has Japanese lessons with volunteer teachers. Thursdays: Baby-sitting service during the lesson. Lessons: Once a week 1~1.5 hours long Place: YIC Closed on Mondays and Holidays Registration: ¥2,000 Each lesson: ¥100	学习日语 在YIC, 可以和志愿者老师一起学习日语。每周四, 可以托儿学习。 每周上课1回。 毎回1-1.5小时。 报名费：2000日元。 学费：100日元／回 休息日：周一、法定节假日、年末年初	Clase de aprendizaje del idioma japonés Contenido: 1 vez por semana entre 1 a 1 hora y media.Guía individual o entre 1 con varios.Los jueves hay sala de guardería infantil. Horario:9A.M.～5 P.M.(cerrado los días lunes y días feriados) Costo:2,000yenes de inscripción al comienzo/ 100yenes por clase Lugar:YIC	Aula de lingua japonesa Os estrangeiros podem estudar ligua japonesa na aula privada em YIC. Todos os professores são voluntários. Na quarta-feira, tem serviço de bercário e os pais de criança podem estudar. Horário : Das 9 am às 5 pm. Uma aula pode fazer 1 hora ou 1.5 horas. Pode estudar uma vez por uma semana. Lugar : YIC (Fechado às Segundas, nos feriados nacional, e final/ início de ano.) Taxa de insgrição : ¥2,000 Cada uma aula custa ¥100

日本語サークル

日本語を勉強している外国人**87**人に聞きました。

YICで日本語の勉強を始めたきっかけは？

1位 日本語が上手になりたい

2位 友達の紹介

3位 日本の生活で困らないように

4位 日本語能力試験に合格したい

5位 日本人と話したい

番外編

◆子供の為（子供に正しい日本語を教えたいから）

◆日本が好きだから

◆会社の同僚と日本語で話したいから

◆仕事の為

◆安いから

◆日本の習慣を知りたいから

YICで将来の夢は？

1位 通訳者

2位 自分の会社(お店)をもつ

3位 日本語が上手になりたい

4位 日本の会社で働きたい/日本で生活したい

5位 日本語能力試験の合格

番外編

◆キャビンアテンダント

◆医者

◆プロサッカー選手

◆日本国籍の取得

◆大学入学

◆先生

日本語ボランティアさん**74**人に聞きました。

YICで日本語ボランティアを始めたきっかけ

1位 社会貢献

2位 外国人との交流

3位 友達、先輩の紹介

4位 日本語を教えることに興味があった

5位 広報をみて

番外編

◆外国の人に書道の文化を教えたかった

◆普段使っている日本語を見直せる

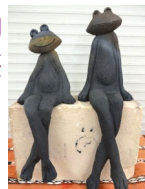
◆日本語教師に興味があった

◆会社で社員ボランティア活動を推進していた

◆自分が外国で言葉や文化の違いに困ったとき、ボランティアの人に助けてもらった時の恩返し。

月替り プチ 展示会

陶芸



写真展



泗翠庵

命名紙



組木



ベトナム 写真展



水彩絵



書初め



帯の花園



YICに訪れる方々に少しでも季節をお届けできればと、2013年6月から粘土作品による月替り展示を続けて来ました。外国の方々に、もっと日本に興味を持ってもらえれば嬉しいです。（作品展示者：藤田ひとみさん）

展示品の募集は随時受け付けております。どうぞ、お気軽にお問合わせください。

平成25年度 外国語講座

平成25年度もたくさんの方に外国語講座を受講して頂きありがとうございました。開講言語は、英語、中国語、ハンブルグ、スペイン語、ポルトガル語でした。前期・後期に渡って計402名の方から申込がありました。平成26年度は新たにフィリピン語講座を設けますので、ぜひ皆様の受講申込をお待ちしております！！

今年度から新たに外国語講座の先生になった坂倉マリア先生(ポルトガル語)、大山口ザナ先生(スペイン語)にインタビューしました。2人からは自分の国や言語についてもっと日本人に知ってほしいという気持ちがとても強く伝わってきました。2人には次のことをインタビューしました。

Q1.出身は？ Q2.いつ日本に来ましたか？ Q3.日本はどうですか？ Q4.講師になるきっかけは？ Q5.クラスはどうですか？ Q6.母国語はどんな言葉ですか？ Q7.先生の講座に受講予定の人達にひとこと

A1.ペルーのリマです。

A2.1991年です。それからずっと三重に住んでいます。

A3.とにかく安全。ごみがなくキレイ。あと車の運転マナーがきちんとしていて、子供たちが道を渡る時に手を挙げているのがすばらしい。

A4.知り合いのYICスタッフから声をかけられた。英語やスペイン語を教えた経験もあり、また、教えることは大好きだったので、とても嬉しかった。

A5.生徒はみんな真面目。生徒間でレベルが違えけれど、みんなが共通して知らないことをなるべく教えるようにしている。

A6.スペイン語は世界21ヶ国で話されていて、とても需要のある言語。また、愛にまつわる表現が豊富でロマンチックな言語でもあります。

A7.最近日本では、ラテンアメリカ音楽や車の名前などでスペイン語に接する機会が増えました。一人でもスペイン語を学ぶ人が増えると嬉しい。あとペルー料理はとってもおいしい★★

A1.ブラジル北東部の観光都市レシフェ。

A2.1989年です。それ以降ずっと四日市に住んでいます。

A3.日本人は働き者。ルールをきちんと守る。あとコンビニが24時間開いていて便利。

A4.ブラジル人の友達からYICでポルトガル語の先生を探していることを聞いた。日本人にポルトガル語を教えることによって少しでも日本人にブラジルのことについて知ってほしい。

A5.生徒さんは皆さん一生懸命で優しい。

A6.ラテン語に起源を持つフランス語、イタリア語、スペイン語に似ています。動詞の語尾が変化して少し難しいですが、ポルトガル語を勉強すれば、それらのロマンス諸語が学びやすくなります。

A7.今年の6月にブラジルでワールドカップが開かれます。この機会に皆さんもポルトガル語と一緒に学んでブラジルと日本を応援しましょう★★★

NEW



皆様、こんにちは★★

平成26年度4月から『フィリピン語入門講座』を担当します！！

フィリピン語はスペイン語と英語の影響を受けた言葉です。発音がローマ字読みなので日本人には発音しやすい。

いつかフィリピンに行きたい人、フィリピンに行ったことがある人、基本的な会話を覚えたい人etc、一緒に楽しく勉強しましょう！！

25年度開催イベント

平成25年度も、皆さまのご協力のもと、世界のことを知り、日本のことを知り、また多くの人と出会うイベントを行うことができました。YICのイベントをきっかけに生まれた様々な交流のお話を聞かたびに、とても嬉しく思います。今後は参加者同士の交流を目的としたイベントも多く開催したいと考えております。皆さまのご参加を心よりお待ちしております。

コーヒーブレイク・アイルランド

講師：ナターニャ・シンブソンさん
アイルランドの方言・歴史・文学・音楽などについての英語の講演でした。ナターニャさんの明るい話声とフォークダンス、そして手作りスコーンで笑顔の溢れるイベントとなりました。

カーフェイシャオチー 咖啡小憩・上海

講師：相野田麗子さん
中国語で交流する機会が欲しい！そんなリクエストから、講演の全てを中国語で行う「咖啡小憩」を初開催しました。YICの中国語講師でもある相野田さんに、ビデオや写真を交えて、優しい中国語でお話していただきました。歌うような中国語の発音に聞き惚れてしまいました。

コーヒーブレイク アメリカ東海岸&西海岸

講師：アリスさん、ビクターさん
アメリカのバージニア州出身のアリスさんと、カリフォルニア州出身のビクターさん。2人の講師に東海岸と西海岸の文化や生活の違いを教えてくださいました。東海岸と西海岸の発音の違い、聞き取れましたか？

Ireland

Shanghai

Hong Kong

Vietnam

Australia

USA

ベトナム☆デイ

協力：フェインさん、トゥーイさん、
チュンさん、トアさん、ユンさん、グ
エットさん、ルンさん、市川文子さ
ん、他沢山のベトナム人の皆さん

ベトナムの文化を知り、料理を食べながら交流する「ベトナム☆デイ」は、たくさんのベトナム人のみなさんが協力をして実現しました。スピーチを考えて練習したり、50人分以上の料理を用意したり…忙しい仕事の合間を縫って準備を進めてくれました。協力者のみなさんの素晴らしいチームワークで、いつもの講演イベント以上にワイワイ賑やかなイベントとなりました。ごちそうさまでした！

コーヒーブレイク オーストラリア

講師：ベンジー君（海星高校留学生）
アダム君（関西学院高校留学生）
海星高等学校の留学生によるコーヒーブレイクもこれで3年目となりました。高校生とは思えないほどしっかりとした話しぶりのベンジー君とアダム君。得意な日本語も交えた発表はとても見事なものでした。

コーヒーブレイク・香港

講師：李雅格さん
香港についての英語のスピーチでした。驚いたのは芸術的ともいえる市場でのラッピング方法！品物を紐をぐるぐると巻き付けてぶらさげるだけなのでエコバックすら必要ありません！最も地球に優しい買い物スタイルかもしれませんね。講師お手製の香港式ミルクティーはエバミルクで作られていて、とても優しい甘さでした。

世界の絵本よみかきせ



↑中に入って遊べる大きな木の飾り付けが登場！ボランティアさんが力を合わせた力作です。



安全セミナー& インターナショナルパー ティー

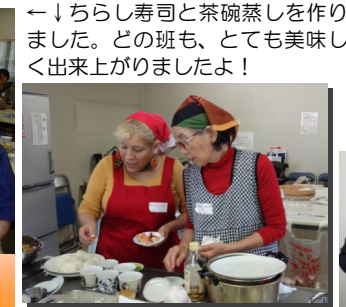
↑安全についてのゲームと楽しいパーティー！とくにビンゴは盛り上がりました。



ゆかたで行こう！大よっかいちまつり



世界のレストラン「日本料理」



←↑ゆかたを自分で着られるように、何度も練習しました。



子どもフェスティバル

↑外国人ボランティアも大活躍！



託児つき日本語サークル

平成25年度は、託児サービスが始まって2年目の年でした。たくさんの新しいお友達が託児の仲間に加わりました。その一方、託児サービス開始当初からの初期メンバーの子ども達の多くは、入園して、YIC託児から巣立っていきました。子ども達の成長を身近に感じた一年でした。外国人のお母さん達が安心して勉強できることを、とても嬉しく感じています。

ママに手を繋がれて入ってくると、おもちゃめがけてまっしぐらにやってくる子。ちょっと不安になりママに抱きつき泣き出す子。色々なお子さんがやってきますが、回を重ねるごとに皆「キャッキヤ！」と笑い声をあげながら楽しく遊ぶようになります。

週に一度、可愛い天使のような子供たちと逢って童心に帰って遊ぶのが私たちボランティアにとっても喜びになっています。

小さなお子さんをお持ちのママ達も、どうぞ安心して私たちに預けて勉強してください。お子さんの事で何か困ったことがあれば気軽に相談してくださいね。（託児ボランティア：市川文子さん）



絵本
読み聞かせ
月1回

me siento feliz al poder estudiar a pesar de tener un hijo pequeño, aqui en el Yokkaishi kokuryucenta encuentro la posibilidad de que cuiden a Ryusei mientras estudio, él ya se acostumbro a las voluntarias que cuidan de él, ya tiene nuevos amigos y al llegar entra con una sonrisa y eso me deja tranquila y puedo concentrarme en aprender mas el idioma japones que a decir verdad es muy dificil pero no imposible.

【訳文】私は、息子のりゅうせいを預けながら日本語を勉強をできてとても嬉しいです。りゅうせいは、すでに託児のボランティアさんたちに懐き、新しい友達もできました。託児ルームに入る時のりゅうせいの笑顔を見ると、ほっとします。そして私は、落ち着いて日本語の勉強に集中することができます。日本語の勉強はとても難しいですが、不可能なことはないです。（託児利用者：ディアナさん・ペルー籍）

託児できる日時：木曜日 午前9:00-11:30 午後13:00-14:30
預ける子ども：生後6カ月～小学校入学前